

**Программа итогового экзамена по дисциплине
«Введение в переводоведение» для студентов 1 курса, специальности: Перевод в
сфере международных и правовых отношений: 6В02311, ФМО
2021-2022 Осенний семестр
к.ф.н, и.о доцента Мухаметкалиева Г.О**

**ИТОГОВЫЙ ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ
КОНТРОЛЬ**

Форма проведения экзамена – УСТНЫЙ - онлайн

Правила проведения экзамена и политика оценивания

Правилом проведения экзамена является оценивания у студентов способностей грамотно, обоснованно и четко выражать мысли в пределах пройденного материала

В процессе экзамена студент должен:

1. Продемонстрировать навыки теоретического и практического знания перевода. Применять правильное употребление основных понятий и термины изучаемой дисциплины относительно перевода, виды перевода, переводческие соответствия ИЯ ПЯ .
2. Продемонстрировать на практике базовые навыки перевода с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный с использованием традиционных методов и
3. современных информационных технологий

Правила проведения экзамена:

Уважаемые студенты, экзамен проводится по расписанию в режиме онлайн в устной форме в аудитории с комиссией. Обязательно – за 15 минут до начала экзамена, вы должны зайти в систему. Во время экзамена запрещается использования дополнительных источников информации (т.е. сотовые телефоны, ноутбуки, планшеты и т.д.). Преподаватель готовит билеты для экзамена персонально для каждого экзаменуемого.

Время устного экзамена – при проведении устного экзамена студенту предоставляется время на подготовку не менее 15 минут. Экзаменатору или членам комиссии предоставляется право задавать студентам дополнительные вопросы.

Шкала оценивания:

Итоговая оценка по текущему экзамену оценивается по 100 балльной шкале, а именно 1-вопрос- **40 баллов**, второй вопрос -**40 баллов** 3 вопрос-**20 баллов** -. Итоговая оценка: Вопрос 1 + Вопрос 2 + Вопрос 3 = 100

По итогам сдачи экзамена:

Комиссия аттестует студентов;

Заполняется на каждого студента протокол;

Баллы выставляются в итоговую ведомость в системе Univer (в течение 48 часов после проведения экзамена).

Перечень вопросов курса, по которым будут составлены экзаменационные билеты:

ТЕМЫ:

4. 1. Роль и место перевода в современном мире
5. Перевод как трансформационная наука. Общая теория перевода.
6. Прагматический аспект перевода
7. Основные компетенции переводчика
8. Антонимический перевод

9. Виды перевода Устный перевод. Письменный перевод. Предпереводческий,
10. переводческий анализ текста.
11. Перевод реалий
12. Подготовка переводчиков в Европе, России, РК. Переводческие школы.\
13. Переводоведение как наука, ее параметры и аспекты
14. Профессиональная этика переводчика Правила перевода. Подготовка к ведению
15. переговоров.
16. Лексические и лексико-грамматические трансформации
17. Адекватность, эквивалентность и оценка перевода.
18. Интернациональные слова и ложные друзья переводчика
19. Изучение переводческих соответствий и переводческих трансформаций («приемов
20. перевода»).
21. Стилистические и грамматические проблемы перевода. Развитие переводоведения
- в
22. Казахстане: теория и практика
23. Грамматические трансформации
24. .Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.
25. Типы лексических соответствий
26. Виды, формы, типы перевода
27. Генерализация и конкретизация, прием смыслового развития понятия, метонимический и антонимический перевод.
28. Проблемы передачи содержания в переводе.
29. Трансформации и их типы
30. Приемы перевода. Виды переводческих трансформаций: лексические, логико-
31. семантические, грамматические и лексико-грамматические.
32. .Перестановки, замены, опущения. Переводческая компенсация. Транслитерация
33. , транскрипция, калькирование, описательный перевод.
34. Универсальная переводческая скоропись. Роль современной оргтехники в
35. профессиональной деятельности переводчика.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М., 2010, Комиссаров В.Н., Общая теория перевода М., 2011, Гак В.Т. Курс перевода. Французский язык. - М., 1997. Казакова Т.А. Практические основы перевода. - СПб., 2000. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. - М., 1973. Алексеева И.С. D Профессиональный тренинг переводчика. – Санкт-П., 2001 Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. – М., 2003. Влахов С. и Флорин С. Непереводимое в переводе. - М., 1980. Гарбовский Н.К. Теория перевода. - М., 2004. Загидуллин Р.З. Переводоведение в Казахстане: состояние и перспективы // Актуальные проблемы теории и практики перевода в контексте современности. - Алматы, 2000. Загидуллин Р.З. Языковая личность переводчика // Иностранные языки в высшей школе. – Алматы, 2004, № 1. Чужакин, А. П. Мир перевода 7. Прикладная теория устного перевода и переводческой скорописи : курс лекций / А. П. Чужакин. М. : Р. Валент, с. Чужакин, А. П. Мир перевода

1. С системой оценивания можете ознакомиться в таблице ниже:

Оценка по буквенной системе	по Цифровой эквивалент баллов	%-ное содержание	Оценка по традиционной системе
В+	3,33	85-89	Хорошо

B	3,0	80-84	
B-	2,67	75-79	
C+	A-	3,67	
C	2,0	65-69	Удовлетворительно
C-	1,67	60-64	
D+	1,33	55-59	
D	1,0	50-54	
FX	0,5	25-49	Неудовлетворительно
F	0	0-24	
I (Incomplete)	-	-	"Дисциплина не завершена" (Не учитывается при вычислении GPA)
AU (Audit)	-	-	"Дисциплина прослушана" (Не учитывается при вычислении GPA)
Атт.	-	30-60	"Аттестован" (Не учитывается при вычислении GPA)
		50-100	
Не атт.	-	0-29	"Не аттестован" (Не учитывается при вычислении GPA)
		0-49	
R (Retake)	-	-	"Повторное изучение дисциплины" (Не учитывается при вычислении GPA)

R-разница	-	-	"Разница дисциплины
			по учебному плану"
			(Не учитывается при
			вычислении GPA)

B+	3,33	85-89	Хорошо
B	3,0	80-84	
B-	2,67	75-79	
C+	A-	3,67	
C	2,0	65-69	Удовлетворительно
C-	1,67	60-64	
D+	1,33	55-59	
D	1,0	50-54	
FX	0,5	25-49	Неудовлетворительно
F	0	0-24	
I (Incomplete)	-	-	"Дисциплина не завершена" (Не учитывается при вычислении GPA)
AU (Audit)	-	-	"Дисциплина прослушана" (Не учитывается при вычислении GPA)
Атт.	-	30-60 50-100	"Аттестован" (Не учитывается при вычислении GPA)
Не атт.	-	0-29 0-49	"Не аттестован" (Не учитывается при вычислении GPA)
R (Retake)	-	-	"Повторное изучение дисциплины" (Не учитывается при вычислении GPA)
R-разница	-	-	"Разница дисциплины по учебному плану" (Не учитывается при вычислении GPA)

- | | |
|---|------|
| 1. Максимальный уровень успеваемости по рубежному контролю 1 (5-я неделя) - 100% (доля в общей оценке | 0.2) |
| 2. Максимальный уровень успеваемости по MIDTERM (10-я неделя) - 100% (доля в общей оценке | 0.2) |
| 3. Максимальный уровень успеваемости по рубежному контролю 2 (15-я неделя) - 100% (доля в общей оценке | 0.2) |
| 4. Максимальный уровень успеваемости по промежуточной аттестации (ПА), финальный экзамен - 100%(доля в Общей оценке | 0.4) |
| 5. Максимальный уровень успеваемости по дисциплине - | 100% |
| 6. Итоговая оценка по дисциплине определяется как сумма успеваемости по РК1, МТ, РК2 и ПА с учетом | |